





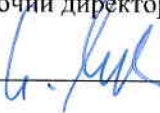



<p style="text-align: center;">Memorandum of Understanding between Berlin Tourismus & Kongress GmbH and the Tourism and Promotion Department of the Executive Body of the Kyiv City Council (Kyiv City State Administration) and State Agency for Tourism Development of Ukraine (SATD)</p>	<p style="text-align: center;">Меморандум про співпрацю та взаєморозуміння між Berlin Tourismus & Kongress GmbH та Управлінням туризму та промоції Київської міської державної адміністрації та Державним агентством розвитку туризму (ДАРТ)</p>
<p>This Memorandum of Understanding (the 'MoU') draft between Berlin Tourismus & Kongress GmbH (hereinafter 'Party 1'), the Tourism and Promotion Department of the Executive Body of the Kyiv City Council (Kyiv City State Administration) (hereinafter 'Party 2') and the State Agency for Tourism Development of Ukraine (SATD) (hereinafter 'Party 3') collectively referred to as "Parties", with the aim of stimulating tourist flows and establishing a visitBerlin representative office in Ukraine</p>	<p>Цей Меморандум про співпрацю та взаєморозуміння (далі – Меморандум) укладено між Berlin Tourismus & Kongress GmbH (далі – Сторона 1), Управлінням туризму та промоції Київської міської державної адміністрації (далі – Сторона 2) та Державним агентством розвитку туризму (ДАРТ) (далі – Сторона 3), які разом іменуються Сторони, з метою стимулювання туристичних потоків та відкриття представництва visitBerlin в Україні.</p>
<p style="text-align: center;">Purpose</p> <p>The purpose of this MoU is to identify and describe the principles of interaction aimed at long-term partnership for the sake of recovery of Ukraine's tourism industry through promotion of Ukrainian tourist destinations, expansion of tourist flows between countries, involvement of innovation, data exchange, to the extent of competence and capabilities of the Parties.</p>	<p style="text-align: center;">Мета</p> <p>Метою цього Меморандуму є визначення та опис принципів взаємодії, направленої на довгострокове партнерство задля відновлення туристичної галузі України, шляхом промоції українських туристичних територій, збільшення туристичних потоків між країнами, залучення інновацій, обміну даними, у межах компетенції та можливостей Сторін.</p>
<p style="text-align: center;">Subject</p> <p>The uniting and consolidation of the Parties' efforts aimed at achieving the objective of the MoU to revive tourism industry of Ukraine, through promotion of Ukrainian tourist destinations, expansion of tourist flows between countries and cooperation development in particular, including but not limited to, by establishing a visitBerlin representative office in Ukraine.</p>	<p style="text-align: center;">Предмет меморандуму</p> <p>Об'єднання та консолідація зусиль Сторін, спрямованих на досягнення мети Меморандуму по відновленню туристичної галузі України, шляхом промоції українських туристичних територій, збільшення туристичних потоків між країнами, розвиток співпраці в тому числі, але не виключно, шляхом відкриття представництва visitBerlin в Україні.</p>
<p style="text-align: center;">Areas of cooperation between the Parties</p> <p>With the intention of fulfilling this MoU the Parties commit to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Facilitating the exchange of information and experience in the field of tourism regarding: <ol style="list-style-type: none"> 1) legislation; 2) touristic resources; 3) quality standards at accommodation establishments; 4) data collection system for tourism statistics; 5) tourism innovation and digital technologies; 6) opportunities for mices: meetings, incentives, conferences, events; 7) analytical and statistical information; 8) any other aspect of tourism agreed between the Parties. 2. By joint efforts, undertake measures regarding: <ol style="list-style-type: none"> 1) marketing of tourism destinations; 2) tourism education and training. 	<p style="text-align: center;">Напрями співпраці Сторін</p> <p>З метою виконання цього Меморандуму Сторони зобов'язуються:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Сприяти обміну інформацією та досвідом у галузі туризму щодо: <ol style="list-style-type: none"> 1) законодавства; 2) туристичних ресурсів; 3) стандартів якості в закладах розміщення; 4) системи збору даних для туристичної статистики; 5) інновацій та цифрових технологій в туризмі; 6) можливостей для розвитку місе-туризму: зустрічі, подієвий туризм, конференції, події; 7) аналітичної та статистичної інформації; 8) будь-яких інших напрямків взаємодії в сфері туризму, узгодженої Сторонами. 2. Спільними зусиллями здійснюють заходи щодо:

<p style="text-align: center;">Principles of Co-operation</p> <p>1. Within the framework of this MoU, the Parties shall seek to build their relations based on equality, partnership, and protection of the rights and interests of the other Party.</p> <p>2. Within the framework of this MoU, the Parties shall be guided by relevant Ukrainian legislation and regulations and shall cooperate on the principles of equality, openness, and integrity.</p> <p>3. In relation to matters falling within the scope of this MoU, the Parties shall appoint authorized representatives, as needed, to review urgent issues and implement joint actions.</p> <p>4. In executing the provisions of this MoU, the Parties shall guarantee the confidentiality of information transmitted to each other and undertake not to disclose or transmit the information received by them to third parties, if such information is protected by the legislation of Ukraine.</p> <p>5. The Parties are encouraged to inform and consult each other, coordinate actions, and exchange information and data, on potential areas of cooperation expressed in this MoU.</p> <p>6. The Parties may convene meetings in appropriate time frames to agree on, discuss, review measures to be taken in relation to potential areas of co-operation expressed in this MoU.</p> <p>7. The Parties may enter into binding agreements to realize initiatives derived from the cooperation expressed within this MoU.</p> <p style="text-align: center;">Final Provisions</p> <p>1. This MoU is not binding upon the Parties and does not create any financial or legal obligations and responsibilities for the Parties and this MoU may not be used as a basis for demands or other legal actions against the Parties.</p> <p>2. In pursuance of the terms of this MoU, the Parties shall take appropriate decisions and take actions in accordance with applicable law.</p> <p>3. This MoU enters into force from the date of its signing by the authorized representatives of the Parties and remains valid for 1 (one) calendar year.</p> <p>4. By express mutual consent of the Parties, this MoU may be supplemented and amended.</p> <p>5. Any Party has the right to terminate this MoU by notifying the other Party at least 10 calendar days before termination.</p> <p>6. In the event of disputes or disagreements, the Parties undertake to resolve them through mutual negotiations and consultations.</p> <p>7. The MoU shall be concluded and signed in three copies in Ukrainian and in English, in three identical copies, one for each of the Parties. The texts in Ukrainian and English are equally</p>	<p>1) освіти та тренінгів у сфері туризму; 2) маркетингу туристичних дестинацій.</p> <p style="text-align: center;">Принципи і взаємодія сторін</p> <p>1. У межах цього Меморандуму Сторони прагнутимуть будувати свої відносини на підставі рівності, партнерства та захисту прав і інтересів кожної із Сторін.</p> <p>2. У межах цього Меморандуму Сторони керуються законодавством України і здійснюють взаємодію на принципах рівноправності, відкритості та добросовісності.</p> <p>3. Сторони взаємодіють одна з одною з питань виконання пунктів цього Меморандуму через уповноважених представників, делегованих Сторонами, для розгляду нагальних питань і реалізації спільних дій.</p> <p>4. Під час виконання положень цього Меморандуму Сторони гарантують конфіденційність інформації, що передається одна одній, і зобов'язуються не розголошувати і не передавати отриману ними інформацію третім особам, якщо така інформація є захищеною законодавством України.</p> <p>5. Сторони інформуватимуть і консультоватимуть одна одну з питань спільних інтересів, пов'язаних з реалізацією положень цього Меморандуму.</p> <p>6. Сторони можуть скликати зустрічі у відповідні строки для узгодження, обговорення, перегляду заходів, які мають бути здійснені відповідно до Меморандуму, та планувати подальші дії.</p> <p>7. Для реалізації положень цього Меморандуму сторони, керуючись законодавством України можуть укладати інші договори.</p> <p style="text-align: center;">Прикінцеві положення</p> <p>1. Цей Меморандум не є зобов'язальним документом для Сторін та не створює жодних фінансових та юридичних зобов'язань та відповідальності для Сторін а саме: Меморандум не може бути підставою для пред'явлення вимог чи інших юридичних дій до жодної зі Сторін.</p> <p>2. На виконання умов цього Меморандуму, Сторони приймають відповідні рішення та укладають правочини, згідно чинного законодавства.</p> <p>3. Цей Меморандум набирає чинності з дати його підписання уповноваженими представниками Сторін та залишається чинним протягом 1 (одного) календарного року.</p> <p>4. За взаємною згодою Сторін цей Меморандум може бути змінено та/або доповнено.</p> <p>5. Кожна із сторін може припинити дію цього Меморандуму шляхом повідомлення іншої сторони не менш ніж за 10 днів до припинення дії.</p> <p>6. У разі виникнення спорів або розбіжностей Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій.</p>
--	---

<p>authentic. In case of any divergence in the interpretation of the provisions of this MoU, the text in Ukrainian takes precedence.</p>	<p>7. Меморандум укладається й підписується у трьох примірниках українською та англійською мовами, однакової юридичної сили, по одному для кожної зі Сторін. Тексти українською та англійською мовами є рівно автентичними. У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні положень цього Меморандуму, перевагу має текст, викладений українською мовою.</p>
<p style="text-align: center;">Contact Information</p> <p>State Agency for Tourism Development of Ukraine</p> <p>Address: 2 Prorizna street, Kyiv, 01001, Ukraine E-mail: dart@tourism.gov.ua Phone number: +30442780808</p> <p>Chairperson  Mariana Oleskiv</p> <p>Date: <u>05.03.2024</u></p>	<p style="text-align: center;">Контактна інформація</p> <p>Державне агентство розвитку туризму</p> <p>Адреса: Україна, м. Київ, вул. Прорізна, 2, 01001 E-mail: dart@tourism.gov.ua Телефон: +30442780808</p> <p>Голова  Мар'яна Олескiв</p> <p>Дата: <u>05.03.2024</u></p>
<p>The Tourism and Promotion Department of the Executive Body of the Kyiv City Council (Kyiv City State Administration)</p> <p>Address: Ukraine, 01024, Kyiv, Basseina St., building 1/2 letter A E-mail: tourism@kyivcity.gov.ua Phone number: +380442026080</p> <p>Head of the Tourism and Promotion Department of the Executive Body of the Kyiv City Council (Kyiv City State Administration)  Maryna Radova</p> <p>Date: <u>05.03.2024</u></p>	<p>Управління туризму та промоції Київської міської державної адміністрації</p> <p>Адреса: Україна, м. Київ, вул. Басейна, 1/2А, 01024 E-mail: tourism@kyivcity.gov.ua Телефон: +380442026080</p> <p>Начальник управління туризму та промоції Київської міської державної адміністрації  Марина Радова</p> <p>Дата: <u>05.03.2024</u></p>
<p>Berlin Tourismus & Kongress GmbH</p> <p>Address:Schöneberger Straße 15, 10963, Berlin, Germany E-mail: hallo@visitBerlin.de Phone number: +49 30 00 23 33</p> <p>Managing Director  Burkhard Kieker</p> <p>Managing Director  Sabine Wendt</p> <p>Date: <u>05.03.2024</u></p>	<p>Berlin Tourismus & Kongress GmbH</p> <p>Адреса: Німеччина, Берлін, вул. Шонебергер, 15, 10963 E-mail: hallo@visitBerlin.de Телефон: +49 30 00 23 33</p> <p>Керуючий директор  Бурхард Кікер</p> <p>Керуючий директор  Сабіна Вент</p> <p>Дата: <u>05.03.2024</u></p>